



**CRNA GORA**  
**Ministarstvo finansija**  
**Uprava za javne nabavke**

Obrazac 3  
Član 63 Zakona o javnim nabavkama

Naručilac **Ministarstvo zdravlja,**  
Broj **3/12**  
Mjesto i datum **Podgorica 24/04/2012**

Na osnovu čl. 62 i 63 Zakona o javnim nabavkama (Službeni list CG, broj 42/11)  
**Ministarstvo zdravlja**, objavljuje

**POZIV**  
**broj: 3/12**  
**za Otvoreni postupak javne nabavke**

**I Podaci o naručiocu**

Naručilac:  
**Ministarstvo zdravlja**

Adresa:  
**Rimski trg broj 46**

Grad:  
**Podgorica**

Telefon:  
**020/482-339**

Elektronska pošta (e-mail):  
**vesna.golubovic@mzd.gov.me**

Kontakt osoba/e:  
**Vesna Golubović**

Poštanski broj:  
**81000**

Identifikacioni broj:  
**02069130**

Fax:  
**020/242-762**

Internet stranica (web):  
**www.mzdravlja.gov.me**

**II Mjesto i datum objavljivanja poziva za javno nadmetanje:**

Portal Uprave za javne nabavke: [www.ujn.gov.me](http://www.ujn.gov.me)

Dana: 24/04/2012 11:54:50

**III Predmet javne nabavke**

- Robe
- Radovi
- Usluge

---

74831400-7 Usluge usmenog prevođenja

74831300-6 Usluge prevođenja

### **Opis (dodatak)**

Izbor najpovoljnije ponude za usluge prevođenja:

- 1) konsektivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik,
- 2) konsektivno prevođenje sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog, španskog, slovenačkog i ruskog jezika na crnogorski jezik,
- 3) simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik,
- 4) simultano prevođenje sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog, španskog, slovenačkog i ruskog jezika na crnogorski jezik,
- 5) pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik,
- 6) pisani prevod sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog, španskog, slovenačkog i ruskog jezika na crnogorski jezik,
- 7) po zahtjevu, pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, njemački, italijanski, španski, slovenački i ruski jezik, sa ovjerom sudskog tumača,
- 8) po zahtjevu, pisani prevod sa engleskog, francuskog, njemačkog, italijanskog, španskog, slovenačkog i ruskog jezika na crnogorski jezik, sa ovjerom sudskog tumača.

### **Označiti da li se predmet javne nabavke nabavlja kao:**

- cjelina
- partije (navesti partije)

**Ponudač može dostaviti ponudu za jednu, više ili sve partije.**

### **IV Podaci o zaključivanju okvirnog sporazuma (ukoliko je primjenjivo)**

Javna nabavka predviđa zaključivanje okvirnog sporazuma

- da
- ne

### **V Procijenjena vrijednost javne nabavke**

Iskazati procijenjenu vrijednost javne nabavke u eurima sa uračunatim PDV-om: 18000.00 €

### **VI Uslovi i podobnost ponuđača**

## **Obavezni uslovi za učešće u postupku javnog nadmetanja**

U postupku javne nabavke može da učestvuje samo ponuđač koji:

- 1) je registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke;
- 2) ima dozvolu (licencu ili drugi akt) za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke, u skladu sa zakonom;
- 3) je uredno izvršio sve obaveze po osnovu poreza i doprinosa u skladu sa zakonom, odnosno propisima države u kojoj ima sjedište;
- 4) u periodu od dvije godine prije objavljivanja poziva za javno nadmetanje, odnosno dostavljanja poziva za nadmetanje nije osuđen za krivično djelo i da mu nije izrečena mjera zabrane obavljanja djelatnosti u vezi sa krivičnim djelom.

Dokazi o ispunjenosti obaveznih uslova iz tačke VI podtačka 1 do 4 ovog obrasca, podnose se u formi predviđenoj čl. 66 i 74 Zakona o javnim nabavkama, i to:

- 1) dokaz o registraciji kod organa nadležnog za registraciju;
- 2) dozvole, licence, odobrenja, odnosno drugi akti u skladu sa zakonom.  
(U skladu sa članom 4 stav 2 Pravilnika o metodologiji iskazivanja podkriterijuma u odgovarajući broj bodova, o načinu ocjene i upoređivanja ponuda, naručilac se obratio nadležnom organu, koji organ se aktom izjasnio da su ponuđači, u predmetnom postupku javne nabavke, dužni da dostave slijedeće dokaze (dozvole, licence, odobrenja odnosno drugi akt u skladu sa zakonom):
- 3) potvrde organa uprave nadležnog za poslove poreza da su uredno izvršene sve obaveze po osnovu plaćanja poreza i doprinosa za period do 90 dana prije javnog otvaranja ponuda;
- 4) potvrda, odnosno drugog akta nadležnog organa na osnovu podataka iz kaznene evidencije - dokazi o ispunjavanju ovog uslova ne smiju da budu stariji od šest mjeseci do dana javnog otvaranja ponuda.

Dokazi o ispunjenosti uslova za učešće u postupku javne nabavke dostavljaju se u originalu, ovjerenoj kopiji ili elektronskoj formi u skladu sa pozivom za javno nadmetanje, pozivom za nadmetanje i tenderskom dokumentacijom.

## **Fakultativni uslovi za učešće u postupku javnog nadmetanja**

Naručilac u pozivu za javno nadmetanje, pozivu za nadmetanje i tenderskoj dokumentaciji, pored obaveznih uslova za učešće u postupku javne nabavke, **može** da predvidi da ponuđač mora da dokaže da ispunjava i fakultativne uslove koji se odnose na:

### **1) ekonomsko-finansijska sposobnost (član 67 Zakona o javnim nabavkama)**

Ispunjenost uslova koji se odnose na ekonomsko-finansijsku sposobnost ponuđač dokazuje:

### **2) stručno-tehnička i kadrovska osposobljenost (član 67 Zakona o javnim nabavkama)**

(Pravo je i ovlašćenje naručioca da odredi, u skladu sa čl. 69,70 i 71 Zakona o javnim nabavkama, vrstu dokaza kojim se dokazuje stručno tehnička i kadrovska osposobljenost)

Ispunjenost uslova stručno - tehničke i kadrovske osposobljenosti u postupku javne nabavke, dokazuje se dostavljanjem jednog ili više dokaza, i to:

Ukoliko ponuđač ne dostavi neki od dokaza o podobnosti predviđenih pozivom za javno nadmetanje i tenderskom dokumentacijom, njegova ponuda biće odbijena kao neispravna.

## **VII Dozvoljena je mogućnost dostavljanja alternativnih ponuda**

- Da
- Ne

## **VIII Kriterijum za izbor najpovoljnije ponude**

- najniža ponuđena cijena
- ekonomski najpovoljnija ponuda

**sa sljedećim podkriterijumima, prema opadajućem redosljedu:**

## **IX Jezik ponude**

Jezik u službenoj upotrebi u Crnoj Gori

## **X Uvid, otkup i preuzimanje tenderske dokumentacije**

Zainteresovana lica imaju pravo da izvrše uvid i otkup tenderske dokumentacije od dana objavljivanja poziva za javno nadmetanje

Uvid u tendersku dokumentaciju može se izvršiti svakog dana od 10:00 do 12:00 sati, počevši od 25/04/2012 godine, zaključno sa 01/06/2012 godine, adresa Ministarstvo zdravlja, Rimski trg broj 46 Podgorica , kod ovlašćenog lica Vesne Golubović

Za otkup tenderske dokumentacije potrebno je podnijeti pisani zahtjev i priložiti dokaz o uplati u iznosu od eura na žiro račun broj kod (uz napomenu za preuzimanje tenderske dokumentacije po pozivu broj)

Instrukcije plaćanja za zainteresovana lica iz inostranstva:

Dokaz o uplati naknade dostavlja se uz zahtjev.

Ukoliko uz zahtjev nije priložen dokaz o uplati troškova otkupa naručilac će odbaciti zahtjev zainteresovanog lica.

## **XI Rok i mjesto podnošenja ponuda**

Ponude se predaju radnim danima od 9:00 do 13:00 sati, zaključno sa 01/06/2012 godine do 11:00 sati, nesporednom predajom na arhivi naručioca, adresa Ministarstvo zdravlja, Rimski trg broj 46

Ponude se mogu predati i elektronskim putem (u skladu sa Zakonom o elektronskom potpisu i Zakonom o elektronskoj trgovini), kao i preporučenom pošiljkom sa povratnicom.

Blagovremena ponuda je ponuda koja je dostavljena u roku određenom u pozivu za javno nadmetanje i tenderskoj dokumentaciji.

## **XII Vrijeme i mjesto javnog otvaranja ponuda**

Javno otvaranje ponuda, kome mogu prisustvovati ovlašćeni predstavnici ponuđača sa priloženim punomoćjem potpisanim od strane ovlašćenog lica biće održano 01/06/2012 godine u 11:30 sati, adresa Ministarstvo zdravlja, Rimski trg broj 46

## **XIII Rok za donošenje odluke**

Rok za donošenje odluke o izboru najpovoljnije ponude odnosno odluke o obustavljanju postupka javne nabavke

01/07/2012

30 dana od dana javnog otvaranja ponuda

## **XIV Pravna pouka**

Ukoliko smatraju da su im pozivom za javno nadmetanje, povrijeđena prava i na pravu zasnovani interesi, aktivno legitimisana lica mogu izjaviti žalbu Državnoj komisiji za kontrolu postupaka javnih nabavki u roku od 10 dana od dana objavljivanja poziva za javno nadmetanje

## **XV Dodatne informacije**

Ponuda treba da sadrži:

- tačan naziv i adresu ponuđača;
- original i 2 (dvije) kopije ponude;
- jedinične cijene izražene u eurima (sa uračunatim PDV-om) po jednom satu prevođenja od tačke 1 zaključno sa tačkom 4 i po stranici prevednog teksta (po „Word count“ – 1800 karaktera na jednoj strani) od tačke 5 do tačke 8 iz Predmeta javne nabavke;
- garanciju banke u visini od 2% od vrijednosti ponude, kao garanciju ostajanja u obavezi prema svojoj ponudi najmanje 60 dana računajući od dana utvrđenog za otvaranje ponuda;
- dokaz /ugovor ili radni odnos/ da ponuđač može da obezbijedi prevodioce za sve navedene jezike i njihov CV;
- izjavu ponuđača da može obezbijediti uslugu usmenog prevođenja/konsekutiva/ sa najavom ne dužom od 24 h;
- izjavu ponuđača da može obezbijediti prevođenje deset stranica teksta u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva;
- izjavu ponuđača da može obezbijediti prevodioca za put u inostranstvo sa najavom ne dužom od 24 h.

Ponude dostavljene poslije navedenog roka, kao i one koje nijesu zapečaćene ili su nepotpune neće se razmatrati.

Prvorangirani ponuđač će biti dužan da, u skladu sa odredbama člana 57 Zakona o javnim nabavkama, dostavi garanciju za dobro izvršenje ugovora u iznosu od 10% vrijednosti ugovora.

U slučaju da ponuđač po isteku roka za podnošenje ponuda izmijeni, dopuni ili opozove svoju ponudu ili ne potpiše ugovor kada je njegova ponuda izabrana kao najpovoljnija, naručilac se aktivirati sredstvo finansijskog obezbjeđenja dato uz ponudu.